

Applying a Language Justice Approach to Participatory & Culturally-Responsive Evaluation

**Susan Ghanbarpour
Ada Palotai &
Ana Paula Noguez Mercado**

American Evaluation Association | Evaluation 2018 Conference

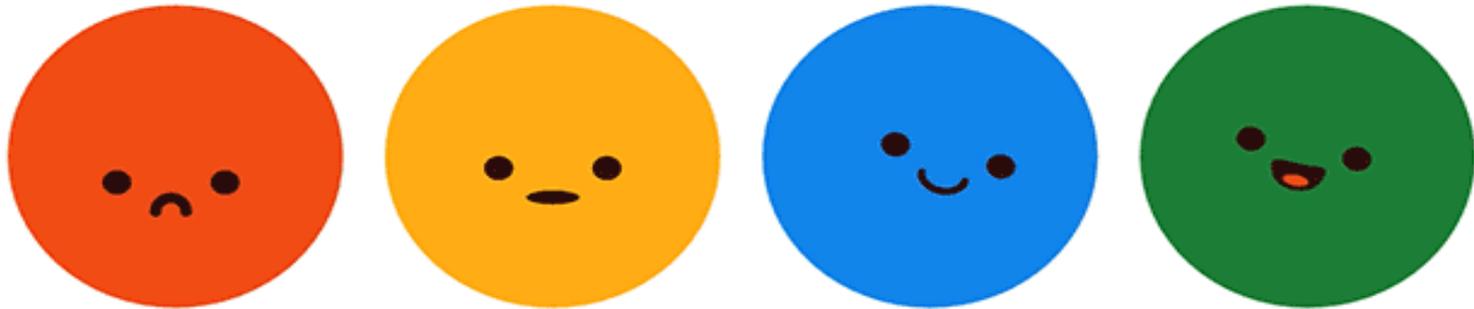
Cleveland, OHIO | October 31, 2018

स्वागत
willkommen
환영합니다
ਜੀ ਆਇਆਂ ਨੂੰ
benvenuti
bienvenido
ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ
خوش آمدید
welkom
witamy
chào mừng
歡迎
bienvenue
welcome
ようこそ

Vignette



Reactions? Thoughts?



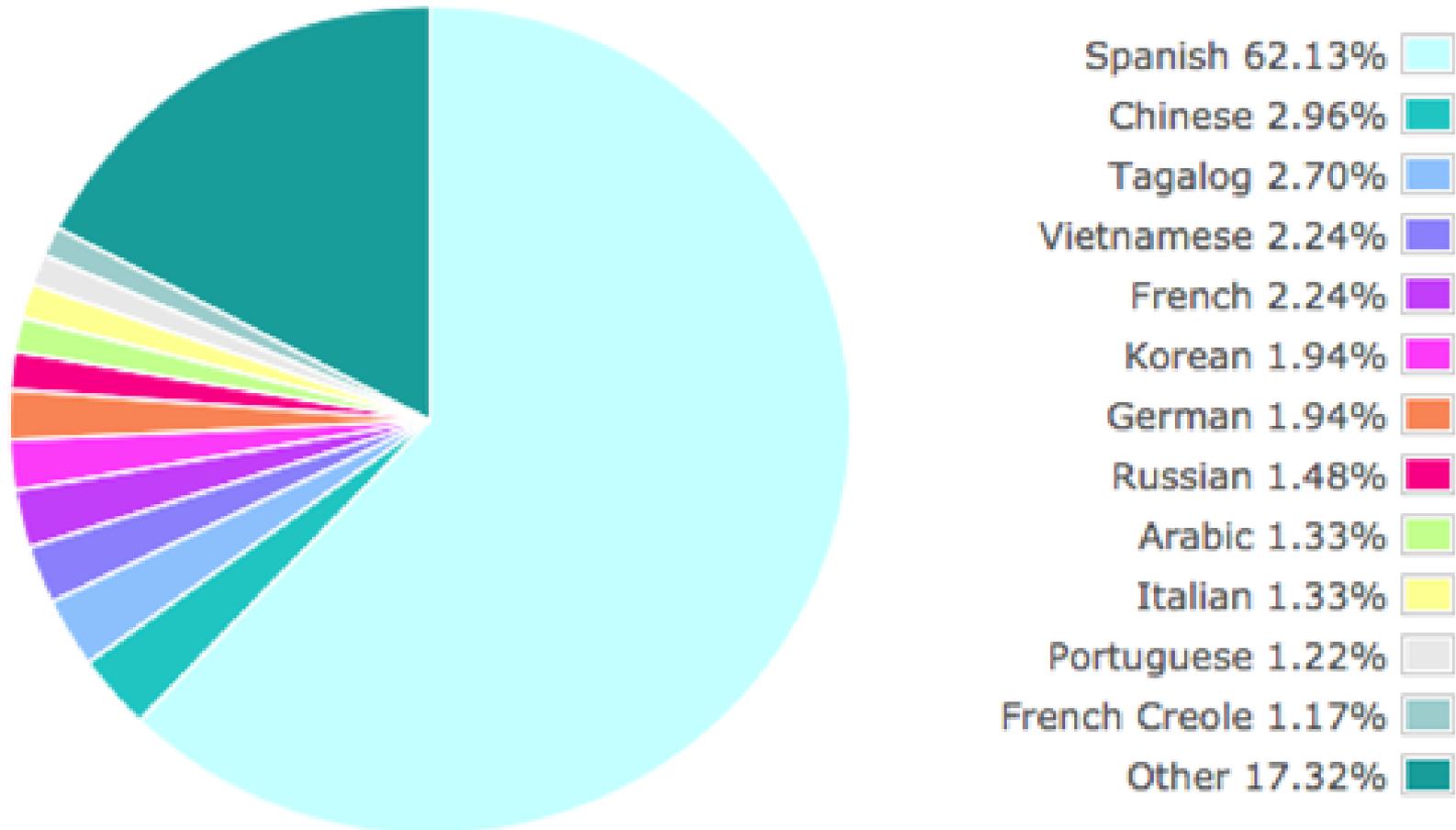
380+ languages | 25M “Limited English Proficient” (LEP)

Most spoken languages in the entire US in 2010

English is spoken by 80.38% of people over 5 years old in the entire US.

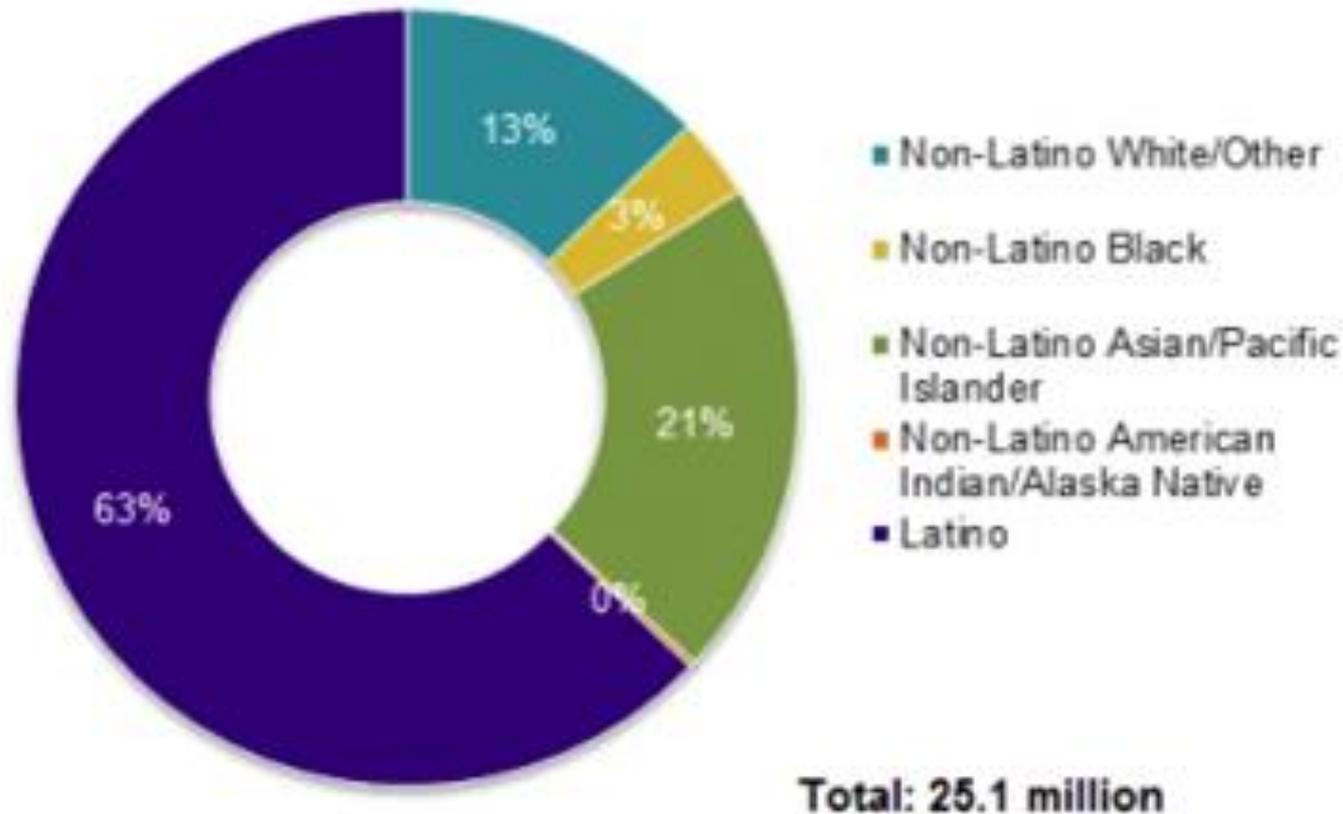
Languages other than English are spoken by 19.62%.

Speakers of languages other than English are divided up as follows.

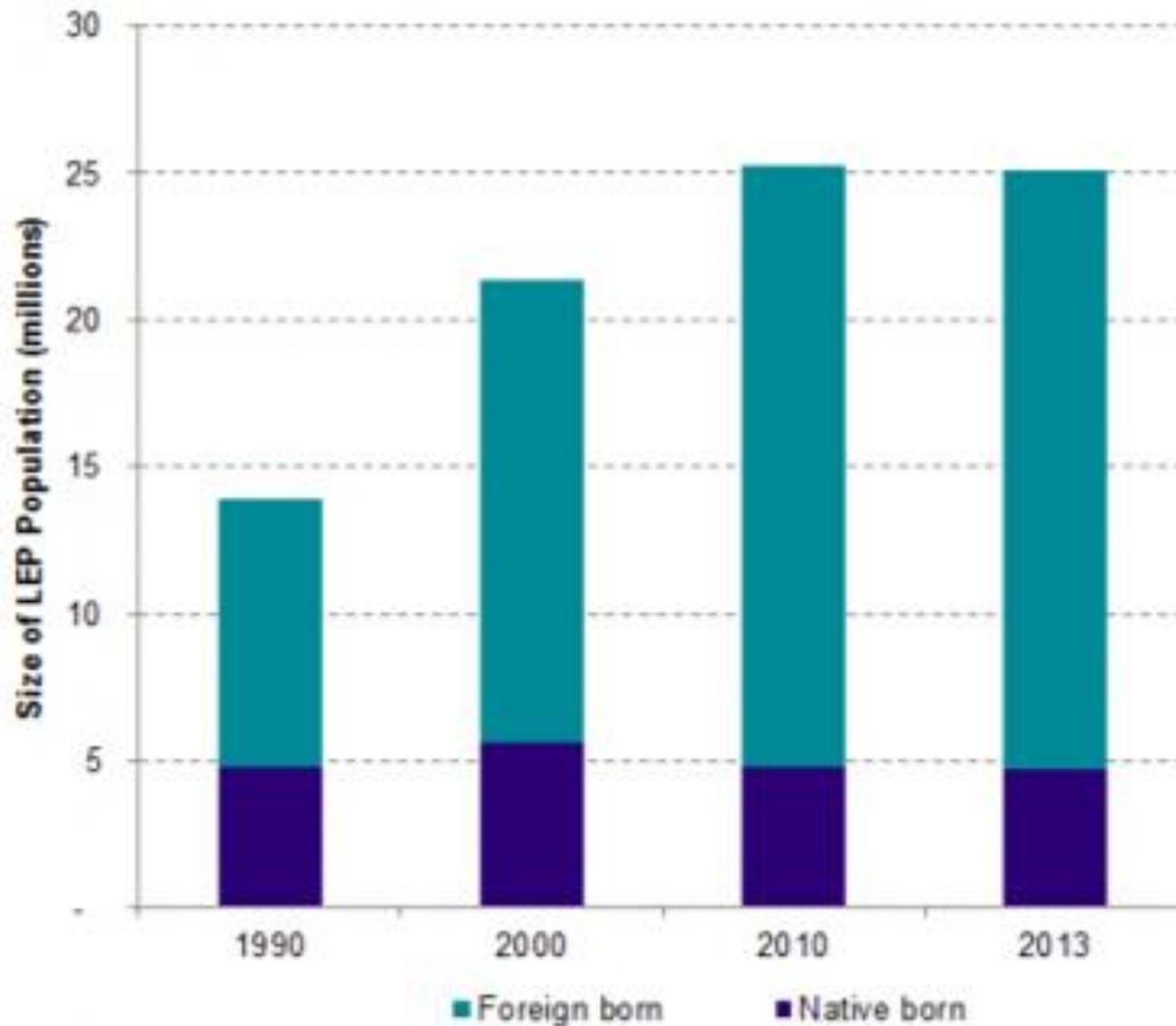


LEPs are predominantly **communities of color**

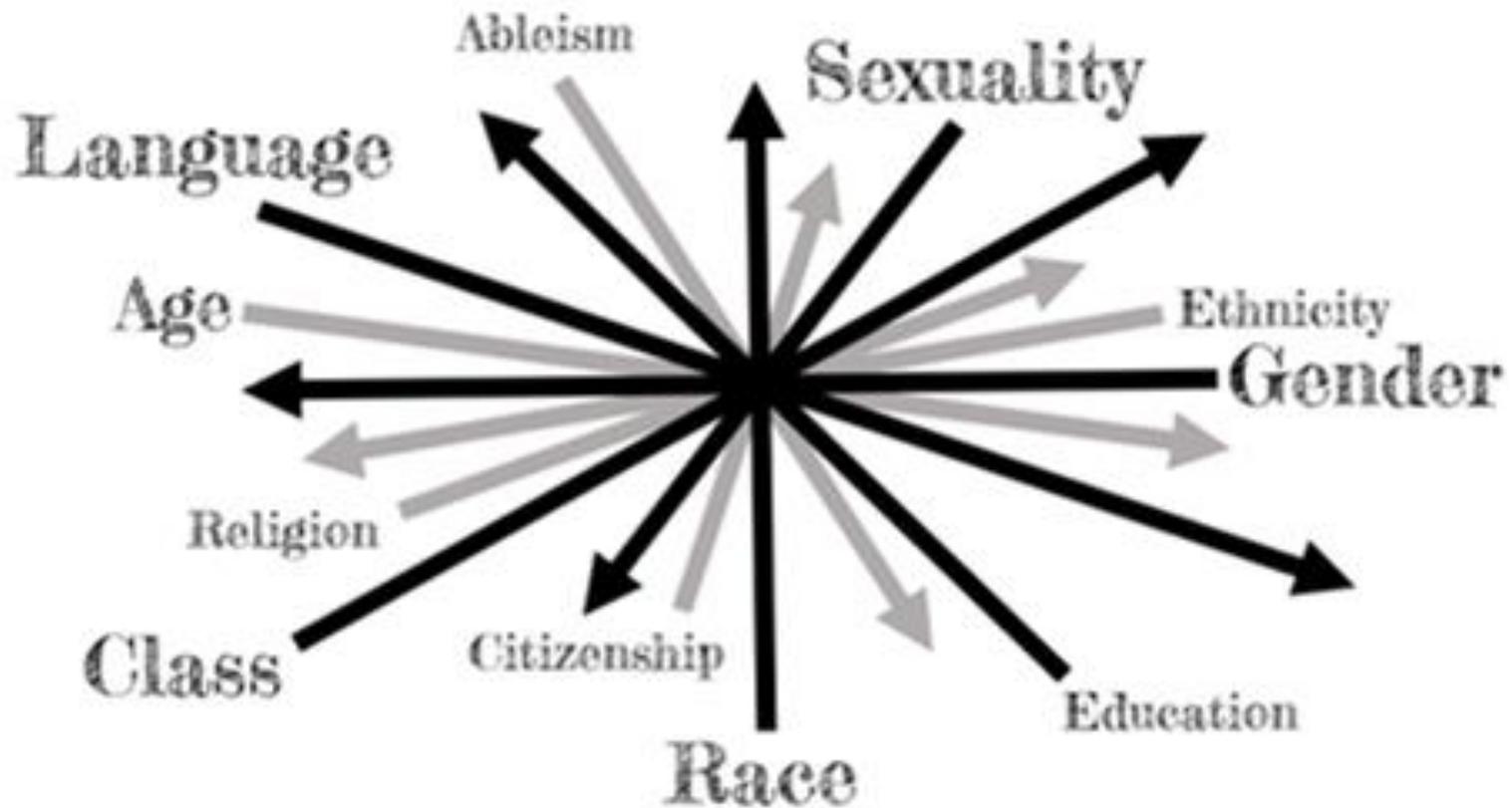
Limited English Proficient



LEPs are predominantly **foreign born**



Language **intersects** with other marginalized identities...



... in ways that **compound** marginalization.

CNN

Live TV  

Man to Spanish speakers at New York restaurant: 'My next call is to ICE'

'Go back to your f----- country': Woman berates Spanish-speaking group at Virginia restaurant

Minnesota Woman Is Brutally Attacked At A Restaurant For Speaking Swahili

Asma Jama has sustained severe cuts on her nose, eyebrow and lower lip. The Muslim immigrant is now too traumatized to leave her house alone.

Starbucks Customer Demands Asian Student Stop Speaking Korean

A video shows the woman saying, "... Oriental. I hate it."

Dunkin' employee calls police on student speaking Somali with her family

Muslim student 'kicked off flight for speaking Arabic' sues Southwest Airlines for racial discrimination

American passenger 'singled out, publicly humiliated and interrogated for hours' after saying 'inshallah' to uncle over phone

Why speaking Spanish is becoming dangerous in America

Reports of people being berated or attacked while communicating in the world's second most spoken language are on the rise

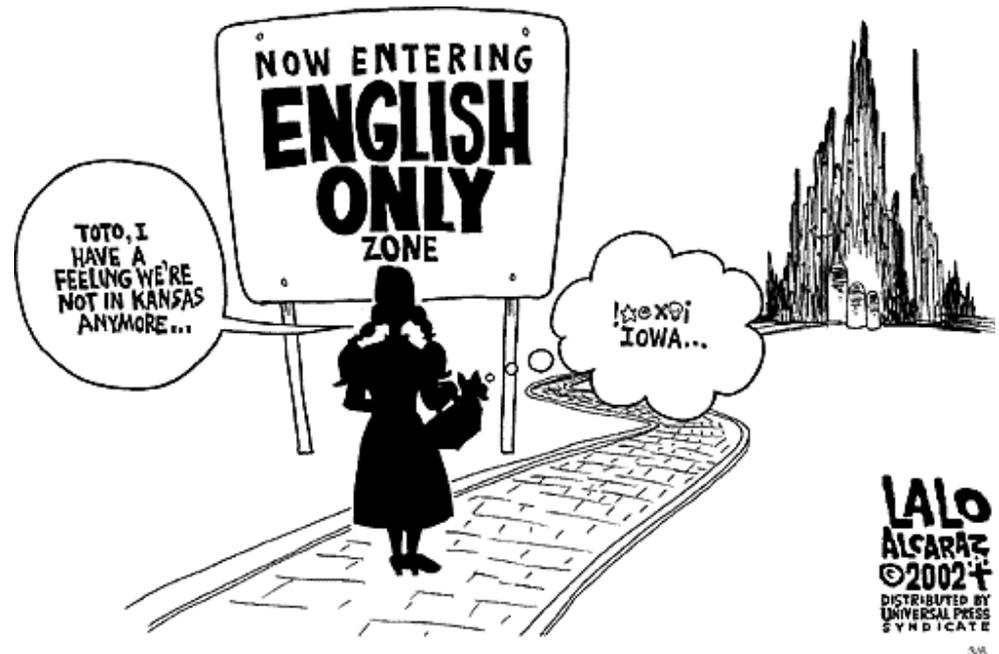
Two Students Were Assaulted on a Train for Speaking Mandarin in Possible Hate Crime

Israeli diplomat kicked out of Uber after speaking Hebrew: 'Can't believe this is happening in America'

Border Patrol agent detains US citizens for speaking Spanish

Linguicism

Ideologies, structures and practices which are used to legitimate, effectuate, regulate and reproduce an **unequal division of power and resources (both material and immaterial)** between groups which are defined on the basis of **language**



Language access

Title VI of Civil Rights Act - 1964

Lau v. Nichols Supreme Court Decision - 1974

Executive Order 13166 - 2000

- *Prohibits discrimination against people based on national origin, including those with LEP, in programs or activities that receive federal money.*
- *Requires federal agencies to ensure meaningful access to services.*
- *Compliance vs. equity*

Language justice

The right everyone has to communicate in the language in which one feels most comfortable.



Language justice

Language justice is rooted in a history of **resistance** by communities and peoples whose voices and cultures have been suppressed for generations. Language justice is an **alternative** to that historical pattern of disenfranchisement and **oppression**. It affirms the fundamental **rights** of individuals and communities to language, culture, **self expression**, and equal participation.

Language justice is about **equity**



Photo by Allison Corbett, unknown artist. Barrio Meridiano V, La Plata, Argentina. Found at www.acorbett.com/interpretation/

Principles of Language Justice

Principle 1:

Language Justice Is Social Justice

Principle 2:

Language is a Tool for Transforming Thinking and Empowering Action

Principle 3:

Multilingual Spaces are Open to Every Voice. No Language is Dominant.

Why should
evaluators care
about language
justice?

Evaluation & Language Justice

- **AEA Statement on Cultural Competence**
 - ✓ **Ethical imperative**
 - ✓ **Validity**
 - ✓ **Development and application of theories**
- **Culturally Responsive Evaluation**
- **Indigenous Evaluation & Decolonizing Methodologies**
- **Equitable Evaluation**

¡Sin traducción, no hay revolución!



From theory to practice...

Key Considerations:

- Who isn't at the table and why?
- Is the lived experience, including language identity, of those most impacted at the center of the work and process?
- How can you de-center English in the work?
- How do you shift power dynamics resulting from language privilege?

From theory to practice...

Key Practices:

- Set aside enough time and money from the start
- Create relationships with translators & interpreters who are language justice advocates
- Seek support from, and give support to, language justice advocates
- Use participatory methods



Create a data gallery walk



addresses and gently names harmful dynamics without using terms like "domestic violence" unless the survivor names it first. / aborda y delicadamente nombra las dinámicas dañinas sin usar términos como "violencia doméstica" a menos que el/la sobreviviente la nombre primero.

What do we want to know? (Decide what kind of cake to make) / ¿qué queremos saber (Decida qué tipo de pastel va a preparar)

We learned about having a counselor / aprendimos tener consejera en la reunion de SF

Empathy / personal experience - you can put yourself in the survivor's shoes / Empatía / experiencia personal - que una persona se puede poner en los zapatos de la sobreviviente.

We learned about having a counselor / aprendimos tener consejera en la reunion de SF

Empathy / personal experience - you can put yourself in the survivor's shoes / Empatía / experiencia personal - que una persona se puede poner en los zapatos de la sobreviviente.

Empathy / personal experience - you can put yourself in the survivor's shoes / Empatía / experiencia personal - que una persona se puede poner en los zapatos de la sobreviviente.

Empathy / personal experience - you can put yourself in the survivor's shoes / Empatía / experiencia personal - que una persona se puede poner en los zapatos de la sobreviviente.

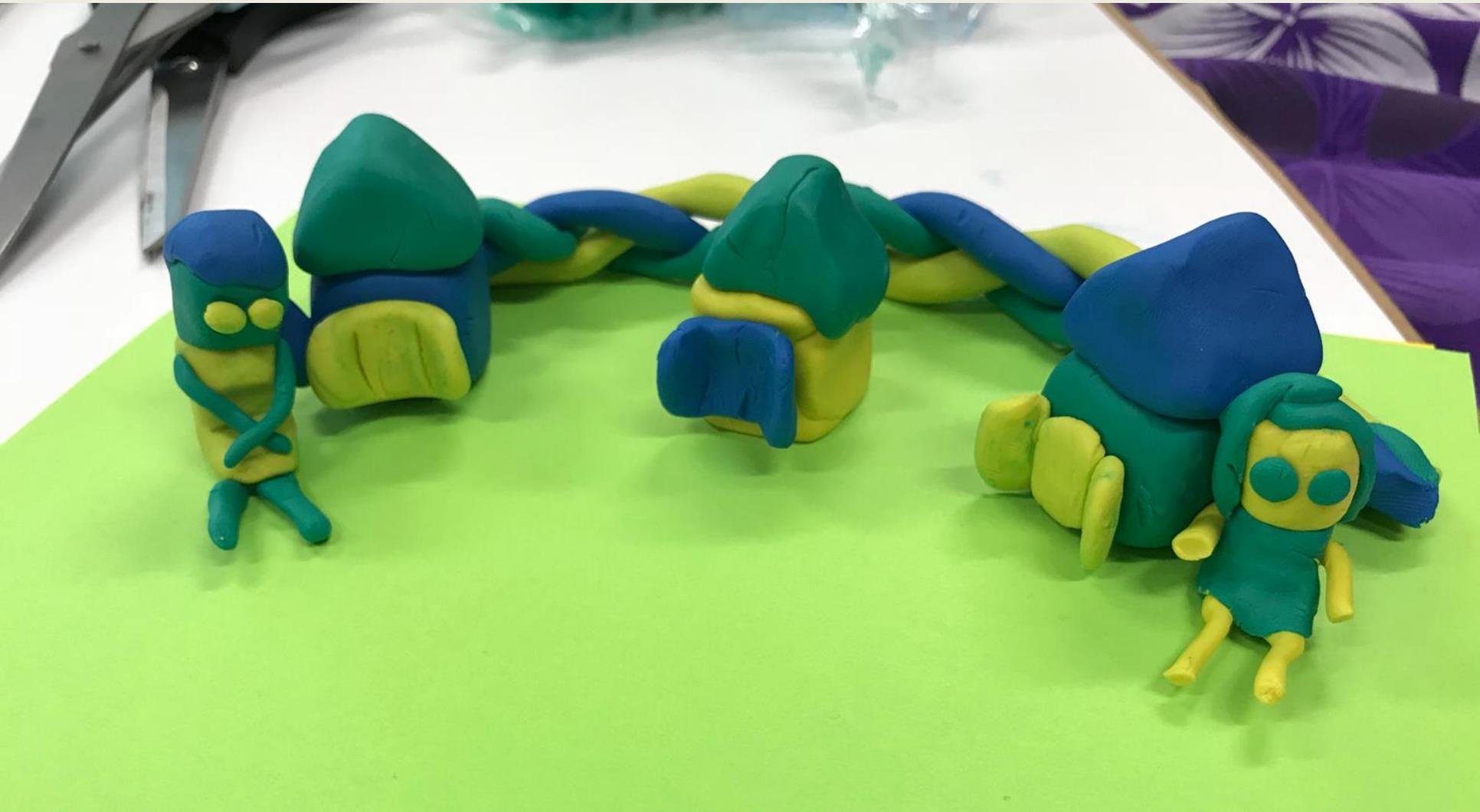
Try storytelling



Communicate without using words or signing



Use clay or other art materials



Small groups with note-taking + shareback



Graphic recordings

ESTUDIO DE INVESTIGACION MUJERES UNIDAS Y ACTIVAS

TRABAJO DE SALUD MENTAL
BASADO EN NUESTRAS EXPERIENCIAS
COMO SOBREVIVIENTES
- MAS DE 10 años



- REUNIONES DE GRUPO
- CLÍNICAS DEL ALMA
- TALLERES DE SANACIÓN
- CLASES YOGA Y SOMÁTICA

- 90% HAN EXPERIMENTADO VIOLENCIA
- INMIGRANTES (23 años) - MAYORÍA MEXICANAS
 - MADRES (0-13 años) - 325 hijos
 - STATUS MIGRATORIO MIXTO
 - BAJOS RECURSOS / MUJERES TRABAJADORAS

- ABOGAMOS PARA QUE LOS SERVICIOS SEAN ACCESIBLES
- DOCUMENTOS VS EMPATÍA
 - NO SIEMPRE
 - DOCUMENTOS VS EMPATÍA
 - DIFICULTAD DE ENTENDER DOCUMENTOS
 - RETOS EN LOS REFUGIOS
 - IDIOMA
 - STATUS MIGRATORIO
 - REGRESAN A CASA A PEOR VIOLENCIA

MÉTODO



- CÍRCULOS DE RELATO
- GRUPO DE ENFOQUE



ANÁLISIS
PARA SACAR A LA LUZ LO QUE NO SE CUENTA Y HACE EL CAMBIO

RESULTADOS

IMPORTANCIA DE DAR SERVICIOS CULTURALMENTE APROPIADOS

CON VARIEDAD DE PROGRAMAS



ESTE ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN

- OPRULLOSAS DE SER PARTE DEL PROCESO
- GRANDES APRENDIZAJES
- NO SE RELACIONABA LA SALUD MENTAL CON LO EXTERNO -VALE

Your turn!

Your turn!





References

Our chapter on language justice in the forthcoming special volume of *New Directions for Evaluation, Examining Issues Facing Communities of Color Today: The Role of Evaluation to Incite Change*. Anticipated publication date, *Spring 2020*

Ghanbarpour, S., Palotai, A., Kim, M.E., Aguilar, A., Flores, J., Hodson, A.,...Shim, H. (2018). An exploratory framework for community-led research to address intimate partner violence: A case study of the Survivor-Centered Advocacy Project. *Journal of Family Violence, 33*(8). <https://doi.org/10.1007/s10896-018-9987-y>

The Highlander Center
<https://www.highlandercenter.org/>

Center for Participatory Change
<https://www.cpcwnc.org/>

χαριστώ Danke Gracias Merci Gracias Thank
λα Asante Thank you Спачубо 감사합니다 Gr
شكرا Dziękuję Ευχαριστώ Kiitos Tak Dzięku
Sağol 有り難う Obrigado 谢谢 Hvala 有り難う م
شكرا Tack תודה Merci Danke Terima kasih
謝謝 Grazie Thank you Gracias ขอบพระคุณ Kiit
ce ありがとう 감사합니다 شكرا 謝謝 Спачубі ك
ante Mulțumesc Спачубі Спачубо Dankon D
kon Хвала Благодаря Asante Děkuju Obriga
謝謝 شكرا لك ありがとう Teşekkür ederim ขอบ
有り難う شكرا لك 有り難う Köszönöm Obrigado
11011 Terima kasih Terima kasih Terima kasih

Contact

Susan Ghanbarpour, DrPh, MA

Independent Consultant

Research, Evaluation & Capacity Building

susan.ghanbarpour@gmail.com

Ada Palotai

Program Manager, Domestic Violence Homicide

Prevention & Survivor Centered Advocacy

apalotai@api-gbv.com

Ana Paula Noguez Mercado, LL.M., MA

Language Justice Advocacy & Capacity Building

anapaulanoguez@gmail.com